

No. 27597

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**General Administrative Agreement relating to ENEA participation in the USNRC programme of severe accident research. Initiated at Rome on 23 December 1982 and signed at Washington on 25 February 1983**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord administratif général relatif à la participation de L'ENEA au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Initié à Rome le 23 décembre 1982 et signé à Washington le 25 février 1983**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

GENERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVI-  
LUPPO DELLA ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE AL-  
TERNATIVE (ENEA) AND THE UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO ENEA  
PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCI-  
DENT RESEARCH

This agreement is made this 23 DIC. 1982<sup>2</sup> between the Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (ENEA) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Whereas subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds, the USNRC is carrying out programs of research into the effects of severe accidents on nuclear power reactors which includes, among other programs, a program for the investigation of severe fuel damage and a program for the investigation of fission product release and transport. The NRC severe accidents programs are outlined in NUREG-0900.

Whereas ENEA has an interest in access to information which has been developed and continues to arise from these programs of USNRC and wishes to collaborate with USNRC, by discussion and exchanges of reports and data and by sponsoring the assignment of personnel to these programs.

Now it is agreed as follows:

*1.—Objective*

As outlined in the recitals, the objective of the present agreement is to provide for collaboration between the parties on the USNRC's severe accidents programs, in particular those for investigation of severe fuel damage and fission product release and transport, but with broad periodic collaboration on other NRC severe accidents programs. It is recognized from the outset that USNRC's programs may be subject to change as the work progresses.

*2.—Obligation of USNRC*

2.1.— The USNRC shall:

- a) Provide ENEA with copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate management review.

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1983 by definitive signature, with effect from 23 December 1982, the date on which it was initiated.

<sup>2</sup> Should read "23 Dec. 1982" — Devrait se lire « 23 Dec. 1982 ».

- b) Transmit to ENEA relevant codes and accommodate reasonable requests from ENEA for support in their implementation.
  - c) Permit Italian personnel sponsored by ENEA to attend technical program review meetings and technical progress meetings except for those meetings concerned with administrative and fiscal matters.
  - d) Facilitate visits by Italian personnel sponsored by ENEA to sites at which work relevant to the objective is being carried out.
  - e) Organize, in consultation with ENEA, the active participation of Italian side, by the assignment of Italian personnel sponsored by ENEA (up to 3 people at each time) to participate and work in the USNRC's program and to have full and ready access to relevant documentation, codes, and results. Make appropriate arrangements with USNRC's contractors and other parties where this is necessary to arrange assignments.
- 2.2.— The USNRC shall also:
- a) Provide ENEA from time to time with more general information relevant to progress in other areas of its program so that a broad appreciation may be made.
  - b) This information of 2.2.(a) may be conveyed by transfer of reports and other documentation and by discussions.

### *3.—Obligation of ENEA*

In addition to the financial obligations of ENEA set forth in Article 4, the ENEA shall, subject to the provisions of Article 9 below, provide the USNRC with:

- a) Copies of reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's program.
- b) Timely access to the results of ENEA research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

### *4.—Price and Payment*

In consideration of the Commission carrying out the obligations specified in this Agreement, ENEA shall pay to the USNRC the firm fixed price of \$750,000 US dollars (US \$750,000) per year in two semiannual installments.

### *5.—Duration and Termination*

This Agreement shall endure for a period of 4 years unless extended by mutual agreement. Either party may withdraw from the present arrangement at the end of each 6 months period covered

by a prior ENEA payment after providing the other party written notice not less than 3 months prior to its intended date of withdrawal.

*6.—Points of Contact*

Each party shall nominate a representative of its staff and an alternate to be responsible for carrying out day-to-day administration of the Agreement.

*7.—Assignment of Staff*

Assignment of staff by one party to the other shall be the subject of a separate agreement between the parties. The costs of travel by assigned personnel for the purposes of the assigning party shall be at the expense of the assigning party. The cost of travel by assigned US personnel for the purposes of the USNRC shall be at the expense of the USNRC.

*8.—Responsibility for Information*

Information furnished by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party supplying the information. However, neither party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

*9.—Use of Information*

- A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedures in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.
- B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:
  - a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;

- b) Not generally known or publicly available from other sources;
  - c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
  - d) Not already in possession of the receiving party or its contractors.
- C. Recognizing that “industrial property of a proprietary nature”, as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:
- a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
  - b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contracts with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and
  - c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
  - d) To contractors of licensed organizations in subparagraph c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license.

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs b), c), and d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

- D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use of application.

#### 10.—*Patents and Copyright*

- A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement for ENEA participation in the USNRC Severe Accident Research program, the USNRC on behalf of the United States Govern-

ment, as recipient party, and the ENEA, as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:
    - a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
    - b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
  2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- B. Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.
- C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

*11.—Disputes*

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

In witness whereof this Agreement has been entered into the day and year first before written.

ENEA  
COMITATO NAZIONALE PER LA  
RICERCA E PER LO SVILUPPO  
DELL'ENERGIA NUCLEARE E  
DELLE ENERGIE ALTERNATIVE :

UMBERTO COLOMBO

USNRC  
UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION :

WILLIAM J. DIRCKS

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO GENERALE TRA IL COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E LO SVILUPPO DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA) E LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RIGUARDANTE LA PARTECIPAZIONE DELL'ENEA AL PROGRAMMA USNRC DI RICERCA SUGLI INCIDENTI GRAVI

Il presente accordo viene concluso il 23 Dic. 1982, tra il Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative, (ENEA) e la United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Considerato che, compatibilmente con la disponibilità di personale, di materiale e di finanziamenti adeguati, la USNRC svolge programmi di ricerca sugli effetti degli incidenti gravi sui reattori nucleari di potenza, comprendenti, tra gli altri, un programma per lo studio dei danneggiamenti gravi del combustibile e un programma per lo studio del rilascio e del trasporto dei prodotti di fissione. I programmi dell'USNRC concernenti gli incidenti gravi sono descritti nel documento NUREG-0900;

Considerato che l'ENEA è interessato ad accedere alle conoscenze che sono emerse e continuano ad emergere da tali programmi USNRC, e desidera collaborare con l'USNRC mediante la discussione e lo scambio di rapporti e di dati, nonchè mediante l'assegnazione di proprio personale ai suddetti programmi;

Si concorda quanto segue:

*1.—Oggetto*

Come detto nel preambolo, il presente accordo ha per oggetto la regolamentazione della collaborazione fra le parti nei programmi USNRC sugli incidenti gravi ed in particolare nei programmi destinati allo studio dei danneggiamenti gravi del combustibile e del rilascio e trasporto dei prodotti di fissione, nonchè dell'ampia collaborazione periodica fra le stesse parti in altri programmi della USNRC concernenti gli incidenti gravi. Si conviene sin d'ora che i programmi USNRC potranno subire variazioni a mano a mano che il lavoro progredirà.

*2.—Obblighi dell'USNRC*

*2.1. L'USNRC s'impegna:*

- a) a fornire all'ENEA copia di tutti i pertinenti documenti tecnici relativi ai programmi, quali rapporti preliminari, note e memoranda tecnici e rapporti di laboratorio, non appena essi siano stati opportunamente visti dalla direzione;



- b) a trasmettere all'ENEA i codici di calcolo relativi ed a soddisfare le ragionevoli richieste di appoggio fatte dall'ENEA nella fase di utilizzazione di tali dati;
- c) a permettere a personale italiano designato dall'ENEA di partecipare alle riunioni tecniche di esame del programma ed alle riunioni tecniche di avanzamento, ad eccezione delle riunioni concernenti questioni amministrative e fiscali;
- d) a facilitare le visite da parte del personale italiano designato dall'ENEA alle sedi ed agli impianti nei quali si svolgono lavori relativi all'oggetto del presente accordo;
- e) ad organizzare, d'intesa con l'ENEA, il coinvolgimento attivo della Parte italiana, permettendo che personale italiano designato dall'ENEA (per una presenza massima contemporanea di tre persone) partecipi e lavori ai programmi dell'USNRC ed abbia pieno e tempestivo accesso alla documentazione, ai codici di calcolo ed ai relativi risultati, nonchè provvedendo agli opportuni accordi, ove ciò sia necessario al fine dell'assegnazione di detto personale, con i propri "contractors" od altri enti nell'ambito del programma.

#### 2.2. L'USNRC s'impegna inoltre:

- a) a fornire periodicamente all'ENEA informazioni più generali relative all'avanzamento in altri settori del suo programma, in modo tale che questo possa essere adeguatamente valutato nel suo complesso;
- b) le informazioni di cui al 2.2.a) potranno essere fornite mediante l'invio di rapporti o di altra documentazione, nonchè mediante contatti diretti fra persone.

#### 3.—*Obblighi dell'ENEA*

Oltre agli adempimenti finanziari di cui allo art. 4, l'ENEA s'impegna ad assicurare, all'USNRC, fermo restando quanto stabilito nell'art. 9 del presente accordo, quanto segue:

- a) copia dei rapporti, dei memoranda tecnici e delle note, desunti dalle analisi effettuate mediante l'uso di codici di calcolo e di dati ottenuti dal programma USNRC;
- b) tempestivo accesso ai risultati delle ricerche dell'ENEA nell'ambito di quelle aree tecniche che formano oggetto del presente accordo.

#### 4.—*Prezzo e modalità di pagamento*

A fronte dell'adempimento da parte dell'USNRC degli obblighi specificati nel presente accordo, l'ENEA corrisponderà alla USNRC un prezzo globale di 750.000. dollari USA all'anno, in rate semestrali.

#### 5.—*Durata e termine*

Il presente accordo avrà la durata di 4 anni, e potrà essere prorogato di comune accordo. Ciascuna parte potrà recedere dal presente accordo al termine di ciascun periodo di sei mesi coperto da un pa-

gamento da parte dell'ENEA, previa comunicazione scritta all'altra parte non meno di tre mesi prima della data in cui si intende recedere.

*6.—Contatti*

Ciascuna parte nominerà un proprio rappresentante ed un sostituto, che avranno il compito, insieme con quelli dell'altra parte di provvedere, a mano a mano, agli adempimenti previsti dal presente accordo.

*7.—Assegnazione di personale*

L'assegnazione del personale da una parte all'altra formerà oggetto di un accordo separato tra le parti. Le spese di viaggio sostenute dal personale assegnato ai fini e per conto della parte che lo invia saranno a carico di questa stessa parte. Le spese di viaggio sostenute da personale degli USA per conto della USNRC saranno a carico di quest'ultima.

*8.—Responsabilità per le informazioni fornite*

Le informazioni fornite da una parte all'altra nell'ambito del presente accordo saranno controllate dalla parte che le fornisce con la massima perizia e diligenza possibili. Nessuna delle due parti fornisce alcuna garanzia riguardo all'accuratezza di tali informazioni, nè assume alcuna responsabilità per le conseguenze di qualsiasi uso che delle informazioni possa essere fatto dall'altra parte o da terzi.

*9.—Uso delle informazioni*

- A. Le parti convengono che, in attesa del consenso della parte fornitrice alla pubblicazione, le informazioni sviluppate e trasmesse nel quadro del presente accordo saranno a disposizione delle autorità governative e delle organizzazioni che collaborano con le parti. Tali informazioni, con le eccezioni di cui ai seguenti punti B e C potranno essere messe a disposizione del pubblico da una qualsiasi delle parti in base alle procedure amministrative in essa vigenti attraverso i canali tradizionali e conformemente alle normali procedure in vigore presso le parti.
- B. Le parti riconoscono che nel corso dello scambio di informazioni o nel quadro di altre forme di collaborazione esse potranno scambiarsi reciprocamente "proprietà industriali formanti oggetto di un diritto privato". Tali "proprietà industriali", inclusi i segreti commerciali, le invenzioni, le informazioni brevettate ed il know-how, che siano rese disponibili nel quadro del presente accordo ma formino oggetto di diritti privati, saranno rispettate dalla parte ricevente e non saranno usate per scopi commerciali nè rese pubbliche senza il consenso della parte che le ha fornite. Tali proprietà industriali sono:

- a) quelle del tipo abitualmente trattato come riservato dalle aziende commerciali;
  - b) quelle generalmente non note, nè disponibili al pubblico attraverso altre fonti;
  - c) quelle non rese precedentemente disponibili dalla parte che le ha fornite o da altri senza esigere un impegno di riservatezza;
  - d) quelle che non siano già in possesso della parte ricevente o dei suoi "contractors".
- C. Riconoscendo che "proprietà industriali formanti oggetto di diritti privati", come definite sopra, possono rivelarsi necessarie per lo svolgimento di uno specifico programma di collaborazione o possono essere incluse in uno scambio di informazioni, tali proprietà industriali saranno utilizzate esclusivamente per l'avanzamento dei programmi di sicurezza nucleare nel paese ricevente. A meno che non sia, concordato altrimenti, la loro diffusione sarà limitata:
- a) a persone impiegate o comunque operanti nello ambito della parte ricevente, e ad altri enti governativi interessati della parte ricevente; nonché
  - b) a "contractors" e "subcontractors" della parte ricevente per esclusivo impiego all'interno del suo paese e nell'ambito dei suoi contratti con la parte impiegata in attività connesse con l'argomento o con le informazioni in questione; nonché,
  - c) a seconda delle necessità e caso per caso, a organizzazioni autorizzate dalla parte ricevente a costruire o gestire impianti di produzione o utilizzazione nucleare, purchè le informazioni siano usate esclusivamente entro i limiti dell'autorizzazione ed in attività connesse con l'argomento o con le informazioni in questione; nonché
  - d) ai fornitori delle organizzazioni autorizzate di cui al sottoparagrafo c), e che ricevano tali informazioni, ma soltanto per l'impiego nell'ambito dell'autorizzazione. PURCHE' le informazioni fornite a qualunque persona in base ai precedenti sottoparagrafi b), c) e d) siano fornite con il vincolo della riservatezza.
- D. Dell'applicazione e dell'uso di qualsiasi informazione scambiata o trasferita fra le parti nell'ambito del presente accordo sarà responsabile la parte ricevente le informazioni stesse, e la parte fornitrice non garantirà l'idoneità dell'informazione per alcun uso od applicazione speciale.

#### 10.—*Brevetti e Invenzioni*

- A. Riguardo a qualsiasi invenzione o scoperta fatta o concepita nello svolgimento e nell'ambito del presente Accordo di partecipazione dell'ENEA al programma di ricerca dell'USNRC

sugli incidenti gravi, l'USNRC per conto del Governo degli Stati Uniti, quale parte ricevente, e l'ENEA, quale parte inviante concordano quanto segue:

1. Se fatta o concepita dal personale di una parte (parte inviante) o dai suoi "contractors" durante la sua assegnazione all'altra parte (parte ricevente) o ai suoi "contractors":
    - a) la parte ricevente acquisirà ogni diritto, titolo ed interesse su ciascuna di tali invenzioni, scoperte, domande di brevetto o brevetti nel proprio paese e nei paesi terzi, salva la concessione di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita alla parte inviante, con il diritto di concedere sub-licenze, sulla invenzione, scoperta, domanda di brevetto e brevetto per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica; e
    - b) la parte inviante acquisirà ogni diritto, titolo ed interesse su ciascuna di tali invenzioni, scoperte, domande di brevetto o brevetti nel proprio paese, salva la concessione di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita alla parte ricevente, con il diritto di concedere sub-licenze su ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
  2. Se fatta o concepita da altri che il personale di cui al precedente paragrafo 1. e durante la partecipazione a riunioni o utilizzando informazioni comunicate da una parte o dai suoi "contractors" nel quadro del presente accordo all'altra parte o ai suoi "contractors," la parte inventrice acquisirà ogni diritto, titolo e interesse in ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto di tal fatta in tutti i paesi salvo a concedere all'altra parte una licenza gratuita non esclusiva ed irrevocabile, con il diritto di concedere sub-licenze su ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto in tutti i paesi per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
- B. Nessuna delle parti discriminerà ai danni di cittadini del Paese dell'altra parte riguardo alla concessione di licenze o sub-licenze sulle invenzioni di cui ai sottoparagrafi precedenti A(1) e A(2).
- C. Ciascuna parte sarà responsabile del pagamento di premi o compensi da corrispondere ai propri cittadini conformemente alle leggi del proprio Paese.

*11.—Controversie*

La cooperazione nell'ambito del presente accordo sarà effettuata dalle due parti, in conformità alle norme e alle leggi vigenti nei rispettivi Paesi. Ogni questione relativa al presente Accordo che sorga nel corso della sua durata sarà regolata dalle parti di comune accordo.

In fede di che il presente accordo è stato concluso alla data menzionata in precedenza.

ENEA  
COMITATO NAZIONALE  
PER LA RICERCA E PER LO  
SVILUPPO DELL'ENERGIA  
NUCLEARE E DELLE  
ENERGIE ALTERNATIVE :  
UMBERTO COLOMBO

USNRC  
UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION :

UMBERTO COLOMBO

WLLIAM J. DIRCKS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE COMITÉ NATIONAL POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ET DES ÉNERGIES DE SUBSTITUTION (ENEA) ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (USNRC) RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'ENEA AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE L'USNRC

Le présent Accord est conclu le 23 décembre 1982 entre le Comité national pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire et des énergies de substitution (ENEA) et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC).

Considérant que, sous réserve de la disponibilité du personnel, des matières et de l'ouverture de crédit, la USNRC réalise des programmes de recherche sur les effets des accidents graves survenus à des réacteurs nucléaires qui comprennent, entre autres, un programme d'études sur les dégâts graves causés par les combustibles et un programme d'études sur la cession et le transport des produits de fission. Les programmes de la NRC relatifs aux accidents graves sont décrits au document NUREG-0900.

Considérant que l'ENEA est intéressé à obtenir des informations qui ont été mises au point et dont le développement se poursuit grâce auxdits programmes de la USNRC, et qu'il désire collaborer avec la Commission au moyen de discussions et d'échanges de rapports et de données, ainsi qu'en affectant un personnel à ses programmes.

Il est en conséquence convenu ce qui suit :

1. *Objectif*

Tel qu'énoncé dans les attendus, l'objectif du présent Accord consiste à assurer une collaboration entre les Parties dans le domaine des programmes de la USNRC relatifs aux accidents graves, notamment ceux qui portent sur les dégâts graves causés par les combustibles ainsi que sur la cession et le transport des produits de fission, tout en prévoyant une collaboration plus générale et périodique en ce qui concerne d'autres programmes de la Commission relatifs aux accidents graves. Il est, dès l'abord, admis que les programmes de la USNRC peuvent faire l'objet de modifications selon la progression des travaux.

2. *Obligations de la USNRC*

2.1. La Commission :

a) Communique à l'ENEA des exemplaires de tous les documents techniques relatifs au programme, tels que les rapports succincts, les mémoranda et notes tech-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1983 par la signature définitive, avec effet à compter du 23 décembre 1982, date à laquelle il a été initié.

niques et les rapports de laboratoire dès qu'ils ont fait l'objet d'un examen de la part des gestionnaires;

b) Transmet à l'ENEA les codes pertinents et satisfait aux demandes d'assistance de celui-ci en ce qui concerne leur application;

c) Autorise le personnel italien de l'ENEA à assister aux réunions techniques d'examen du programme ainsi qu'à celles qui ont pour objet d'examiner les progrès accomplis, à l'exception des réunions portant sur des questions d'ordre administratif ou budgétaire;

d) Facilite les visites du personnel italien de l'ENEA aux lieux où les travaux qui portent sur l'objectif du présent Accord sont poursuivis;

e) En consultation avec l'ENEA, organise la participation active de la partie italienne en affectant le personnel italien de l'ENEA (ne dépassant pas trois personnes dans chaque cas) aux travaux relatifs au programme de la USNRC, tout en permettant audit personnel d'avoir un accès rapide et non restreint à la documentation, aux codes et aux résultats des travaux. La Commission veille à prendre, avec les entrepreneurs et autres intéressés, les dispositions nécessaires afin d'assurer ces affectations.

2.2. En outre, la USNRC :

a) Communique périodiquement à l'ENEA des renseignements plus généraux concernant les progrès réalisés dans d'autres domaines de son programme de manière à permettre une évaluation plus globale;

b) Les renseignements visés à l'alinéa 2.2 a) peuvent être transmis au moyen de rapports ou d'autres éléments de documentation, ainsi qu'à l'occasion d'entretiens.

3. *Obligations de l'ENEA*

Outre les obligations financières visées à l'article 4 et sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, l'ENEA doit :

a) Communiquer à la USNRC des exemplaires de rapports, des mémoranda techniques et des notes établis à la suite de ses analyses effectuées grâce aux codes et aux données provenant du programme de la Commission;

b) Fournir à la USNRC, dans des délais raisonnables, les résultats des recherches effectuées par lui dans les domaines techniques couverts par le présent Accord.

4. *Prix et mode paiement*

En contrepartie de l'exécution par la Commission des obligations visées au présent Accord, l'ENEA versera annuellement à la USNRC un montant fixe s'élevant à 750 000 dollars des Etats-Unis en deux versements semestriels.

5. *Durée et extinction de l'Accord*

A moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel, le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans. L'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin à l'expiration de chaque semestre pour lequel paiement aura été effectué par l'ENEA, sous réserve d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins trois mois avant la date prévue du retrait.

6. *Liaisons*

Chaque Partie désigne un représentant choisi au sein de son personnel, ainsi qu'un suppléant, chargé de veiller à l'application au jour le jour de l'Accord.

### 7. *Affectation du personnel*

L'affectation du personnel de l'une des Parties auprès de l'autre Partie fera l'objet d'un accord distinct entre les Parties. Les frais de transport dudit personnel aux fins de son affectation sont à la charge de la Partie d'envoi. Les frais de transport du personnel des Etats-Unis qui est affecté aux fins de la USNRC sont à la charge de celle-ci.

### 8. *Responsabilité en matière d'information*

L'information communiquée par une Partie à l'autre Partie aux termes du présent Accord sera exacte, à la connaissance et croyance de la Partie qui fournit l'information. Toutefois, aucune des Parties ne garantit l'exactitude de l'information et n'assure aucune responsabilité en ce qui concerne les conséquences de quelque usage qui peut en être fait par la Partie qui reçoit l'information ou par une tierce Partie.

### 9. *Utilisation de l'information*

A. Les deux Parties conviennent que, dans l'attente d'une autorisation de publier accordée par la Partie qui transmet l'information, l'information mise au point et transmise aux termes du présent Accord sera placée à la disposition des autorités gouvernementales et des organisations qui collaborent avec les Parties. Sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-après, l'information peut aussi être portée à la connaissance du public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales, et ce, conformément aux pratiques administratives de chaque pays.

B. Les Parties reconnaissent que, dans le courant de l'échange d'informations ou de toute autre coopération, elles peuvent se communiquer des renseignements considérés comme étant « propriété industrielle faisant l'objet d'un droit exclusif d'usage ». La Partie qui reçoit cette propriété, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et les connaissances techniques qui sont communiqués dans le cadre du présent Accord, accompagnés d'une mention indiquant qu'ils ne peuvent être librement divulgués, en respecte le caractère et ne les utilise pas à des fins commerciales ni ne les rend publics sans le consentement de la Partie qui les transmet. On entend par ce type de propriété :

a) Celle qui est habituellement tenue confidentielle par les entreprises commerciales;

b) Celle qui n'est pas généralement connue ou n'est pas autrement à la disposition du public;

c) Celle que la Partie contractante qui transmet les renseignements, ou qui-conque, n'a pas communiquée auparavant sans en avoir mentionné le caractère confidentiel;

d) Celle qui n'est pas déjà détenue par la Partie qui reçoit les renseignements ou ses entrepreneurs.

C. Il est entendu que cette « propriété industrielle qui fait l'objet d'un droit exclusif d'usage », telle que définie ci-avant, qui peut s'avérer nécessaire pour la réalisation d'un projet de coopération particulier ou qui est susceptible d'être inclus dans un échange de renseignements, ne servira qu'à promouvoir les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins d'autres dispositions définies d'un commun accord, elle ne peut être communiquée qu' :



a) A des personnes relevant de la Partie contractante qui reçoit les informations ou employés par cette Partie, et à des organismes publics de ladite Partie;

b) A des entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie qui reçoit les informations afin d'être utilisées exclusivement sur le territoire de cette Partie ou dans le cadre des contrats qu'ils peuvent avoir avec ladite Partie qui exécute des travaux liés à l'objet des informations ainsi communiquées;

c) Exceptionnellement, selon les besoins, à des organismes habilités, par la Partie contractante qui reçoit les informations, à construire ou exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, sous réserve que ces informations ne soient utilisées que dans les conditions et aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

d) Aux entrepreneurs d'organismes habilités visés au sous-paragraphe c du présent paragraphe, uniquement aux fins pour lesquelles l'habilitation est délivrée.

Sous réserve que les informations diffusées aux personnes visées aux alinéas b, c et d du présent paragraphe fassent l'objet d'un accord qui en reconnaisse le caractère confidentiel.

D. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties contractantes sous couvert du présent Arrangement incombe à la Partie qui le reçoit. La Partie qui l'envoie ne garantit pas que le renseignement communiqué est susceptible d'une utilisation ou d'une application particulière.

#### 10. *Brevets et droits d'auteur*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée ou dans le cadre du présent Accord relatif à la participation de l'ENEA au programme de recherche de la USNRC sur les accidents graves; la USNRC, agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis en qualité de Partie hôte, et l'ENEA, en qualité de Partie procédant aux affectations, sont convenus de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par un personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-avant au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties assume la responsabilité des indemnités qui doivent être versées à ses ressortissants en vertu de la législation de son pays.

#### 11. *Différends*

La coopération prévue par le présent Accord sera conforme à la législation et à la réglementation des pays respectifs. Toutes questions relatives à l'Accord qui pourraient surgir pendant sa durée seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu à la date indiquée ci-avant.

Pour le Comité national pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire et des énergies de substitution (ENEA) :

UMBERTO COLOMBO

Pour la Commission  
de réglementation nucléaire  
des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) :

WILLIAM J. DIRCKS